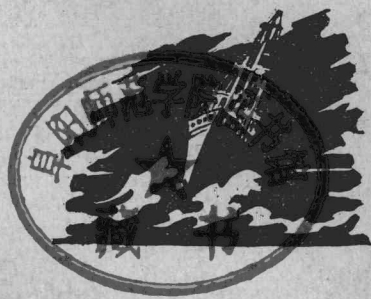




外國文學作品選

第一卷

山西大學·太原師專



外国文学作品选

第一卷

山西大学·太原师专

编 选 说 明

一、本书是为我们两校中文系学生学习外国文学课程而编印的，同时可供中小学教师及一般文艺爱好者学习外国文学时作参考。

二、因篇幅所限，本书原则上只选比较优秀的外国外篇文学作品（包括寓言、故事、童话、外篇小说和诗歌）。为了配合中学语文教学，凡中学语文教材中所节选的外国长篇小说，一律按节选编入。

三、全书共选76位作家195篇作品，按时代顺序、分国别编为三卷：第一卷包括古代——十九世纪浪漫主义文学作品；第二卷包括十九世纪批判现实主义——二十世纪初叶文学作品；第三卷是无产阶级文学作品。

四、选文皆采用国内已有的译文，大下分选自各种选集单行本，一下分选自报刊。注释为原文所注。作家简介是我们另行编写的。

五、由于我们水平不高，经验不足，资料缺乏，时间匆促，缺点和错误一定不少，欢迎同志们批评指正。

山西大学 太原师专

外国文学教研组

一九七八年六月

目 录

编写说明

- 〔希 腊〕伊索寓言选…………… 1
 狐狸与葡萄·狐狸与猴子争论家
 世·北风与太阳·黄鼠狼与阿佛
 洛狄忒·农夫与冻僵的蛇·医生
 与驴人·狼与小羊·作贼的男孩
 与母亲·儿戏的牧人·乌龟与兔
- 〔阿拉伯〕《一千零一夜》选…………… 6
 渔夫的故事·乌木马的故事
- 〔法 国〕列那狐的故事选…………… 32
 列那狐与公鸡商特克菜
- 〔波 斯〕萨 迪《蔷薇园》选…………… 44
 波斯国王与宰相的对话
- 〔意大利〕卜迦丘《十日谈》选…………… 47
 第四天故事第一
- 〔英 国〕莎士比亚 夏洛克…………… 60
 十四行诗选 第六十六首
- 彭 斯 诗选…………… 78
 不管那一套·苏格兰人·我的心
 呀在高戾·一朵红红的玫瑰·我
 的嫁妆是宝贝

司各特	两个赶牛人	86
拜伦	抒情诗选	121
	普罗米修斯·路德分子之歌·	
	《压制破坏机口法案》制定者颂	
丕莱	诗选	129
	给英国人民的歌·西风歌·给云雀	
〔法国〕拉封丹	寓言选	140
	老鼠会议·乌鸦与狐狸·背神象的驴子	
狄德罗	这不是故事	143
贝朗瑞	诗选 洪水	168
里勒	《马宙曲》	172
雨果	克洛特·格	175
	诗选 皇袍·明天，天一亮	
〔德国〕歌德	抒情诗选	209
	普罗米修斯·跳蚤歌	
	新美露茜娜	215
豪夫	年轻的英国人	235
海涅	诗选	253
	西里西亚纺织工人·颂歌·决死的哨兵·倾向·每逢我在清晨·乘着歌声的翅膀·罗累莱	
	流亡的神	264
格林	童话选	286
	灰姑娘·小红帽	
〔俄国〕克雷洛夫	寓言选	298

猴子小姐和它的眼饼·树叶和树
根·榆树下的猪·鱼的跳午·杂
色羊·农民和河

普希金 诗选306

自由颂·乡村·致恰达耶夫·致
大海·致西伯利亚囚徒·纪念碑

驿站长322

渔夫和金鱼的故事335

莱昂托夫 诗选344

帆·诗人之死·祖国·别了，满
目疮痍的俄罗斯

〔匈牙利〕裴多菲 诗选352

民族之歌·反对国王·父亲和我
的职业·小树颤抖着·自由爱情

〔波 兰〕密茨凯维支 诗选360

青春颂·给波兰母亲

伊索寓言

伊索寓言是古代希腊讽喻故事集。相传它是于公元前六世纪后半叶，由伊索所作。传说中的伊索是一个被摩斯人的家奴，获得自由后，为吕狄亚王洛伊索斯所收。后因“亵渎神明”，攻击权贵，被投岩下而死。

古希腊寓言到底哪些作品属伊索所作，已无从稽考。现存三种的文本，分别成书于一世纪初与四世纪。而我们现在常见的伊索寓言集，则是后人改写的。

伊索寓言绝大部分都是动物故事，反映了下层平民和奴隶的思想感情。它反对欺凌弱小，谴责了压迫者为非作歹残害人民的暴行，它劝诫人们对敌人不能仁慈，它肯定劳动，赞扬团结。但是作者并不主张对权人和权贵斤斤计较，有时还表现了宿命观点。

伊索寓言在欧洲文学史上有过很深的影晌，并经常被许多作家作为典故来引用。

狐狸与葡萄

饥饿的狐狸看见在葡萄架上有葡萄挂着，想要取得，却是不能够。在走去的时候，他对自己说，这是生葡

萄。

这就是说，有些人因为没有力量不能做成事情，也就这样地借时机来做口实。

狐狸与猴子争论家世

狐狸与猴子一同走着路，争论自己的家世。他们种种陈说之后，走到一个地方，猴子回过头去，哭了起来。狐狸问他缘故，猴子指着那些坟墓说：“我看了这些为我的先人所解放的人以及家奴的墓石，我怎能不哭呢？”狐狸说：“你尽量地去讲假话吧，因为他们没有一个人站起来反驳你的了。”

这是说，那些说谎话的人，在没有人反驳他的时候，就尤其大说而特说了。

北风与太阳

北风与太阳争论他们的能力。他们决定谁能使得走路的人脱去衣服，就谁是优胜。北风先来猛烈地吹，那人紧裹住他的衣服，风就更吹得猛了。那人被严寒所压倒，再穿上些衣服，直到后来风也疲倦了，便让给了太阳。他最初适宜地晒起来，那人把外加的衣服脱去，太阳更增强了热度，直到那人再也受不了这热，脱光了衣服，走下近旁的河里洗浴去了。

这个故事说明，劝说常比强迫更为有效。

黄鼠狼与阿佛罗狄忒

黄鼠狼恋爱一个漂亮的年轻人，请求阿佛罗狄忒把他变成女人。那女神垂怜她的热传，将她变成了一个美丽的处女，于是那年轻人看见就爱上了她，引她到他自己家里去了。当他们坐在新房里的时候，阿佛罗狄忒想要知道，那黄鼠狼变了形体，性质是不是也变了，她就一只老鼠放在（房子的）中间去。那女的忘记了当时的环玦，从床上跳下来，去追那老鼠，想捉了来吃。女神对她生了气，又将她变回原来的形状了。

这是说，有些本性恶劣的人，即使形体变了，他们的性质还是不变。

农夫与冻僵的蛇

农夫在冬天发现一条冻僵了的蛇，他可怜他，拿来放在他的怀里。蛇温暖过来，回复了他的本性，咬他的恩人，把他害死了。他将死的时候说：“我是该死，怜惜那恶人。”

这故事说明，邪恶的人们是不会变的，即使人家对他十分仁善。

医生与病人

一个医生给病人医治。病人死了，他对那些送葬的人说

边：“这人假如戒了沈，却用那沃肠口，就不会死的。”在场的一个人回答说边：“好先生，你不应该现在说这话，这是没有用了，但在可以用得的那时候，你是应当说的。”

这故事说明，应当在朋友正是困难的时候给与帮助，不可在事情已经无望之后再说闲话。

狼 与 小 羊

狼看见一只小羊在河里喝水，他想用什么巧妙的口实把他吃了。因此他站在上流，责备小羊，说把河水弄浑了，不让他喝水。小羊回答说，他是紧傍在河边喝着，而且站在下流，也不能把上百的水弄浑。狼得不到这个口实，便又说边：“但是你去年骂过我的父亲哩。”小羊说，那时他还没有生呢。狼对他说边：“即使你辩解得很好，反正我不能放过你。”

这故事说明，对于那些予定要做不公正的事情的人，正当的辩解也无效力。

作贼的小孩与母亲

一个小孩从书房里偷了同学的写字板，拿到他母亲那里去。她不但不责罚，还很称赞他。第二回他偷了外衣，拿来给她。但是她比以前更是夸奖他。时光过去，他成了少年的时候，就打劫去偷更大的东西了。有一次，他被当场捉住，反缚了两臂。被牵到刽子手那里去。那母亲跟在他后面，捶胸悲叹，他便说想要对她在耳朵边说一句话，她走近他去，

那儿子咬住她的耳朵，就一口咬下来了。她骂他不孝，犯了罪还不够，又把母亲都残害了。那人说：“假如我初次偷了写字板拿去给你的那時候，你打了我，那我何至于增长起来，被牵去就死呢！”

这故事说明，起初不惩戒，将更益增大。

儿戏的牧人

有牧人把他的羊赶到离村很远的地方去，时常玩这样的把戏，他大声叫村人来救，说有狼来袭他的羊群了。有两三回，村里的人都大惊，跳了出来，随即笑了走回去。可是末了真是有狼来了。那些狼屠杀羊群，牧人对那村人呼号求救，他们却以为他是在照例闹着玩，并不理他，于是他把他的羊群都失掉了。

这故事说明，说谎话的人所得到的酬报，就是说了实话也没有人相仪。

乌龟与兔

乌龟与兔争论谁跑得快。于是他们规定了比畜的日期，约定了地点。那时兔借了自己天生的速力，不注忌跑路，却在路旁躺下，就睡着了。乌龟知道自己走得怏，略不怠当地往前跑，就这样在睡着的兔旁边走过，得到了胜利的奖品。

这故事说明，天生才力如或疏忽，常为辛苦努力所胜。

（选自周启明译《伊索寓言》）

《一千零一夜》

《一千零一夜》是古代阿拉伯的民间故事集。

相传古代阿拉伯国王山鲁亚尔生性残暴嫉妒，每天娶一个王后，翌晨即行杀害。宰相的女儿山鲁佐德不忍看到国内许多姐妹惨遭杀害，为了拯救其它女子，自愿嫁给国王。她用讲故事的方法，引起国王的兴趣。当故事讲到最精彩动人之处，恰好天亮，国王急于去坐朝，就让她留到明天讲完故事后再杀。此后，她夜夜讲述，故事一个连着一个，一直讲了一千零一夜。最后，国王终于悔悟，遂与山鲁佐德白头偕老。

这个作品采用了东方文学中常见的大故事套小故事的形式，内容包罗万象，有冒险故事，有恋爱故事，有历史故事，有寓言，有童话等等。全书真实地反映了古代阿拉伯人民的社会情况和风土人情，结构完整，并富于瑰丽美妙的幻想，闪烁出古代阿拉伯人民所创造的穆斯林文化的光芒。

《一千零一夜》的故事绝大多数是由古代阿拉伯劳动人民口头流传，不断丰富内容，并从八世纪到十六世纪这个漫长的历史时期内，又经过许多人辑录整理，提炼加工，逐步定型的。

《一千零一夜》是阿拉伯人民宝贵的文学遗产，在全世界流传极为普遍。对世界各国的文学艺术也有着深刻而广泛的影响。

渔夫的故事

从前有一个渔夫，家里很穷。他每天早上到海边去捕鱼，但是他自己立下一条规矩，每天至多撒四次网。

有一天早上，撒了三次网，什么都没捞着，他很不高兴。第四次把网拉拢来的时候，他觉得太重了，简直拉不动。他就脱了衣服跳下水去，把网拖上岸来。打开网一看，发现网里有个胆形的黄铜瓶，瓶口用锡封着，锡上盖着所罗门的印①。

渔夫一见，笑逐颜开，说：“我把这瓶子带到市上去，可以卖它十块金币。”他抱着胆瓶摇了一摇，觉得很重，里面似乎塞满了东西，他自言自语地说：“这个瓶里到底装的什么东西？我要打开来看个清楚，再拿去卖。”他就从腰带上拔出小刀，撬去瓶口上的锡封，然后摇摇瓶子，想把里面的东西倒出来，但是什么东西也没有。他觉得非常奇怪。

隔一会儿，瓶里冒出一股青烟，飘飘荡荡地升到空中，继而弥漫在大地上，逐渐凝成一团，最后变成个巨大的魔鬼，披头散发，高高地耸立在渔夫面前。魔鬼头像堡垒，手像铁叉，腿像桅杆，咀象山涧，牙齿像白石块，鼻孔像喇叭，眼睛像灯笼，样子非常凶恶。

渔夫一看见这可怕的魔鬼，呆呆地不知如何应付。一会

①【所罗门】古代以色列的国王。迷信的人传说，他有一颗刻着神符的印。用这颗印，可以对天上地下的鬼神发号施令，谁不服从，就加以惩罚。

儿，他听见魔鬼叫边：“所罗门啊，别杀我，以后我不敢再违背您的命令了！”

“魔鬼！”渔夫说边，“所罗门已经死了一千八百年了。你怎么会钻到这个瓶子里呢？”

魔鬼说：“渔夫啊，准备死吧！你选择怎样死吧，我立刻就要把你杀掉！”

“我犯了什么罪？”渔夫问边，“我把你从海里捞上来，又把你从胆瓶里放出来，救了你的命，你为什么还要杀我？”

魔鬼答边：“你听一听我的故事就明白了。”

“说吧，”渔夫说，“简单些。”

“你要知道，”魔鬼说，“我是个无恶不作的叛逆之神，曾经跟所罗门作对，他派人把我捉去，装在这个胆瓶里，用锡封严了，又盖上印，然后投到海里。我在海里呆着，在第一个世纪里，我常常想：‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，使他终身享受荣华富贵’。一百年过去了，可是没有人来解救我。第二个世纪开始的时候，我说：

‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，把全世界的宝库都指点给他。’可是没有人来解救我。第三个世界开始的时候，我说：‘谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，满足他的三种愿望。’可是歪歪过了四百年，始终没有人来解救我。于是我非常生气，我说：‘从今以后，谁要是来解救我，我一定要杀死他，不过准许他选择怎样死。’渔夫，现在你解救了我，所以我叫你选择你的死法。”

渔夫叫边：“好心对待你，你却要杀我！老话确实讲得不错，这真是‘恩将仇报’了！”

“别再罗苏了，”魔鬼说边，“反正你是非死不可

的。”

这时候渔夫想道：“他是个魔鬼，我是个坐坐的人。我的智慧一定能压制他的妖气。”于是对魔鬼说：“你决心要杀我吗？”

“不错。”

“凭着神的名字起誓，我要问你一件事，你必须说实话。”

“可以，”魔鬼说，“问吧，要简外些。”

“你不是住在这个胆瓶里吗？可是照道理说，这个胆瓶既容不下你一只手，更容不下你一条腿，怎么容得下你这样庞大的歪个身体呀？”

“你不相仪我住在这个胆瓶里吗？”

“我没有亲眼看见，绝对不能相仪。”

这时候，魔鬼摇身一变，变成一团香烟，逐渐缩成一缕，怏怏地钻进胆瓶。渔夫见香烟全进了胆瓶，就立刻拾起盖印的锡封，把瓶口封上，然后学着魔鬼的口吻大声说：“告诉我吧，魔鬼，你希望怎样死？现在我决心把你投到海里去。”

魔鬼听了渔夫的话，就说：“渔夫，刚才我是跟你开玩笑的。”

“下流无耻的魔鬼；你这是说谎呀！”渔夫一边把胆瓶挪近岸边，准备扔到海里去，一边说，“我要把你投到海里，你说你在海里已经住了一千八百年，这一回我非叫你在海里住一辈子不可。我知道你是坏透了的。我不仅要把你投到海里，还要把你怎样对待我的事告诉世人，叫大家当心，捞着你就立刻把你投回海里去，让你永远留在那里！”

乌木马的故事

古代有个非常有权势的国王，膝下有一男三女；太子生得标致漂亮，如同月儿一般；公主们花枝招展，如花似玉，非常美丽可爱。有一天，国王照例坐在宝坐上治理国事，突然有三个哲人进宫来求见。他们有一个手中拿着金乌鸦，有一个手中拿着铜喇叭，有一个手中抬着乌木马。国王见了，问道：“这是些什么东西？它们有什么用途？”

金乌鸦的主人向前回道：“这是一只金乌鸦，无论白天黑夜，每过一个钟头，它便展翅长啼，报告时辰。”继而铜喇叭的主人向前回道：“把这支铜喇叭放在城门下百，可以当卫兵使用；还有敌人临城，它能发出警报，敌人可以垂手被擒。”最后乌木马的主人向前说道：“主上，这匹乌木马，它能够带着骑它的人飞向他要去的地方去。”

国王听了哲人们的话，说道：“如此说来，让我试验之后，再赏赐你们吧。”于是先试验金乌鸦，亲眼看见了乌鸦的作用，和它主人所说的完全符合；继而试验铜喇叭，它的作用和主人所说的也没有两样。试验的结果，非常满意，国王便对金乌鸦和铜喇叭的主人说：“你们希望我赏你们什么？告诉我吧！”

“希望主上把公主匹配给我们做妻室。”

国王应许他们的要求，果然把两个公主分别匹配给两个哲人为妻。当时乌木马的主人向前，跪下去吻了地百，说道：“恳求陛下像赏赐我的朋友那样赏赐我吧。”

“待我试过你的马儿再说。”

当时太子在侧，自告奋勇，对国王说：“父王，让我来骑这匹马儿，把它试验一回，再来把它的用途报告父王吧。”

“儿啊，你愿意试验它，就去试验好啦。”

得了国王的许可，太子一跃骑上乌木马，摇动着两脚，马儿却站着一动也不动。他吐边：“哲人！你夸口说马儿能带着骑它的人飞跑，可是它怎么一动也不动哪？”

哲人听了太子质问，迅速走过去，指着马身上一颗突出的丁子给他看，说边：“捏着它吧。”太子伸手一捏丁子，马儿便震动起来，带着他向上飞卷，继续不断地升到高空，一盅高到看不见地百了，他这才惊惶、迷离，懊悔不该轻举妄动，随便试验。他自言自语地说边：“这是哲人阴谋危害我啊！毫无办法，只望伟大的安拉拯救了。”

他转着眼眸仔细观定马身，看来看去，终于发现马肩下左右各突出公鸡头似的一颗枢纽。他△下想边：“除了这两个突出的枢纽外，没有其他别的东西。”于是伸手捏住右百的枢纽，只见马儿飞得越高越快，他立刻撒手。接着试验左百的枢纽，出乎意料之外，才捏住枢纽，马儿飞行的速度便逐渐减低，怏怏向下降落，致使他的生命有了保障。

经过危险的试验，太子疼得了马儿的用途，高兴快乐，欢喜若狂，衷心感谢安拉保佑他安全脱险，免于危亡。可是原先马儿飞得太快太高，飞越的路程已经很远，必须经过很长时间才能落到地百。因此他趁马儿下降的时候，拨着马头，作了一番试验，自由如忒地驾驶着，时而向上升，时而向下落。他经过一番彻底试验，最后驶近地百，注目一看，已经到达一处从来不曾到过的所在：绿草如茵，树林茂密，河水缓流，一片宽阔平厠，上百矗立着一坐巍峨美丽的城市。